

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

LIBROS Y DOCUMENTOS EN LOS LIBROS DE CABALLERÍAS HISPÁNICOS: CATEGORÍAS Y FUNCIONES¹

AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA

Universidad Nacional Autónoma de México

Resumen: En este artículo se estudia la presencia de libros y documentos en el discurso narrativo de los libros de caballerías hispánicas; lo que constituye un aspecto fecundo en la conformación del género. Los «documentos» analizados están definidos por los tópicos del *manuscrito encontrado*, la *falsa traducción* y el *sabio cronista*, aunque con variantes que aún requieren un estudio más amplio, detallado y sistematizado. El marbete *manuscrito encontrado* es limitado y aquí planteamos los primeros rasgos para una categorización que atienda a esas múltiples variantes, a sus posibilidades de combinación y a sus funciones narrativas.

Palabras clave: Libros perdidos, libros recuperados, libros como medida, libros como referencia.

Abstract: The aim of this article is to study *books* and *documents* present in the narrative discourse of Hispanic romances of chivalry, as they constitute a prolific aspect in the conformation of the genre. Although these fictional *documents* are defined by the regular topoi of the *discovered manuscript*, the *pretense of translation*, and the *wise chronicler*, their variants still require a more extensive, detailed, and systematic study. The study of the *discovered manuscript* tag is

1. Este trabajo se realizó en el marco y con financiamiento del Proyecto PAPIIT (núm. IN405919), «La construcción narrativa en los ciclos de caballerías hispánicas» de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico y de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Asimismo, es parte de las actividades del Seminario de Estudios sobre Narrativa Cabalresca (SEM/01_011_2019) de la misma Facultad.

yet limited, and, therefore, we propose in this article some features for a new categorization for these multiple variants, their combination possibilities, and also for their narrative functions.

Keywords: Lost Books, Recovered Books, Books as a Measure, Books as a Reference.

La presencia de libros y documentos en el discurso narrativo de los libros de caballerías hispánicas es uno de los aspectos más fecundos que caracterizan el género. Los tópicos del *manuscrito encontrado*, la *falsa traducción* y el *sabio cronista* con frecuencia definen los documentos que, en el mundo de la ficción caballerescas, suelen ser el texto primero de donde procede la historia contada o traducida. Las variantes son muchas y justamente en este trabajo queremos dar cuenta de ello y comenzar un análisis mucho más amplio, detallado y pormenorizado de las variaciones que ocurren en torno a esos libros y documentos.

Si bien este asunto ha sido atendido por la crítica y muy notables trabajos han establecido los cimientos fundamentales al respecto, consideramos que el *manuscrito encontrado* y los tópicos que lo acompañan son mucho más que eso. Pensamos que la etiqueta se ha quedado corta y resulta necesario plantear una categorización que atienda a sus múltiples aspectos y matices, a sus posibilidades de combinación y a las funciones narrativas que tienen en el universo de la ficción caballerescas.

El auge en las últimas décadas de los estudios de los libros de caballerías castellanos debe mucho a la historia del libro, al enfoque en el aspecto material, al cuantitativo, y a los estudios que vinculan el desarrollo del género al de la imprenta. Basta con reflexionar sobre el origen del marbete de mayor aceptación y uso entre la crítica para designar al género de las caballerías: libros y no novelas. Dicha etiqueta, como han propuesto Infantes y Lucía Megías, pone énfasis en el aspecto editorial y material del género (Infantes, 1992, 2004; Lucía Megías, 2001: 38-73). Gracias a estas líneas de investigación, ahora contamos con detallados catálogos bibliográficos de los títulos que conforman el género y de los ejemplares conservados en distintas bibliotecas del mundo (Eisenberg y Marín Pina, 2000; Lucía Megías, 2008a). Esta línea de estudios ha propiciado un amplio número de trabajos sobre libros de caballerías y la imprenta, tanto desde la perspectiva del género completo, como de las obras individuales; sirvan como ejemplo los trabajos de Cacho Blecua (1979, 2002, 2004), Haro (2007) o Lucía Megías (2001, 2008b, 2008c).

Desde la perspectiva literaria, los universos ficticios que los libros de caballerías presentan a menudo contienen libros en su interior, tanto en el nivel del

relato como en el de la narración. Existe una amplia diversidad de libros descritos, mencionados o referidos en las obras del género, que tienen múltiples y complejas funciones en distintos niveles textuales, como explicaremos adelante. La presencia de los libros en la ficción es un tema que no se ha estudiado de manera sistemática y exhaustiva, aunque no podemos decir que es un asunto completamente ignorado por la crítica. Por ejemplo, algo de atención han recibido los libros mágicos, ya con propiedades mágicas, ya con contenido mágico o ambos (Delpech, 1998b; Gutiérrez Trápaga, 2017a), aunque el principal interés de la crítica ha sido otro: aquellos libros en los que supuestamente están basados los textos, es decir, los que configuran los tópicos del *manuscrito encontrado*, la *falsa traducción* y el *sabio cronista*, como ya se señaló.

Sobre este tipo de textos ha corrido bastante tinta, pues son parte de los rasgos centrales², los mismos que llegaron al *Quijote* (Marín Pina, 1998). Estos estudios ya muestran la importancia de los libros en el interior del género, pues, más allá de su presencia tópica, estos textos pretenden dotar a la ficción de un cariz-histórico didáctico y, en algunos casos, la obtención de dichos antiguos manuscritos representa una extensa aventura en sí misma, como sucede en las *Sergas de Esplandián* (Rodríguez de Montalvo, 2003: 525-550), el *Amadís de Grecia* (Silva, 2004: 240-247), el *Olivante de Laura* (Torquemada, 1997: 28-29), la *Tercera parte del Espejo de príncipes y caballeros* (Martínez, 2012: 11-24) o *El Baldo* (Gernert, ed., 2002: 9).

Aunque la presencia de estos libros manuscritos es tópica, esto no quiere decir que su función y caracterización esté limitada exclusivamente a satisfacer las expectativas del horizonte de recepción de los lectores de la época, pues pueden desempeñar otras funciones de índole narrativa e ideológica. Esta complejidad se aprecia desde el inicio del género en el conocido, pero fascinante, fragmento donde Rodríguez de Montalvo explica cómo fue hallado el manuscrito del libro cuarto que contenía *Las Sergas de Esplandián*, que apenas describe algunos elementos:

[...] el libro cuarto [...], que hasta aquí no es en memoria de ninguno ser visto, que por gran dicha pareció en una tumba de piedra, que debaxo de la tierra de una hermita, cerca de Constantinopla fue hallada, y traído por un úngaro mercadero a estas partes de España, en letra y pergamino tan antiguo, que con mucho trabajo se pudo leer por aquellos que la lengua sabían (Rodríguez de Montalvo, 1987: 224-225).

2. Para esta materia, ver FOGELQUIST (1982), MARÍN PINA (1994), GARCÍA GUAL (1996), DELPECH (1998a), SARMATI (2004), HEUSCH (2005), CUESTA TORRE (2007), CAMPOS GARCÍA ROJAS (2012) y GUTIÉRREZ TRÁPAGA (2015, 2017b).

El documento está inmerso en un escenario donde al parecer nadie se acordaba de haberlo siquiera visto; estaba oculto debajo de una ermita, dentro de la sepultura de alguien, cuya identidad desconocemos, y en Constantinopla, emblemática ciudad que será recurrente y singular escenario durante las *Sergas* y todo el ciclo amadisiano. El documento, además, viaja de un extremo al otro del Mediterráneo y es llevado a España por un comerciante de nacionalidad extranjera. La escritura y el soporte son antiguos y la lengua prácticamente desconocida. Aunque tenemos datos que describen el documento, son apenas pinceladas que resultan más sugerencias que una caracterización precisa.

Este breve estado de la cuestión pretende mostrar la necesidad de realizar un estudio más exhaustivo de los libros que aparecen o son mencionados en el interior de la ficción del género, casi todos identificados explícita o implícitamente como manuscritos. Por ello, proponemos revisar un corpus amplio de libros de caballerías para poder identificar, clasificar y analizar de manera sistemática la presencia, caracterización y función de los libros en el interior de la ficción, así como las variaciones de estos aspectos. Luego, este trabajo tiene tres objetivos centrales: en primer lugar, poner de manifiesto la necesidad de estudiar este tema de manera profunda; en segundo lugar, realizar un propuesta teórica y metodológica que servirá como punto de partida para la investigación del tema en profundidad; y, tercero, contar con un primer ejemplo de análisis que muestre los puntos de partida de esta investigación.

En estricto sentido, las características que permiten agrupar estos documentos y libros en categorías descriptivas están definidas por rasgos de inestabilidad e imprecisión, pero justamente son esos ingredientes los que confieren al recurso narrativo poderosos elementos de maravilla e imaginación. En ese contexto, sin embargo, es posible establecer categorías que nos permiten analizar estos tópicos tradicionales en cuanto a su forma y su función en el interior del discurso narrativo.

Las categorías que proponemos para este proyecto clasifican los libros y los documentos en: *perdidos, prometidos, referidos, rescatados y entregados, falsos, contingentes, mágicos, como una medida y como una marca textual*. Y todas ellas estarían, asimismo, vinculadas con tres funciones posibles y no excluyentes: una *función descriptiva*, una *función narrativa* y una *función estructuradora*.

La función descriptiva explica y presenta los lugares del hallazgo, las condiciones del texto, el formato y soporte: si es un libro literalmente encuadernado, si es de pergamino, en rollos, el tipo de letra, la lengua o las lenguas en que está escrito, si es antiguo, por mencionar los más importantes. La función narrativa permite vincular el documento con los sucesos del argumento, con los personajes y los episodios, con la importancia que tiene en el desarrollo diegético. Por último, la función estructuradora se refiere al lugar que tiene el documento en

las partes, secciones y secuencias narrativas que construyen la obra o que pueden conformar las partes y enlaces narrativos del carácter cíclico del género de los libros de caballerías. Las características propias de estas funciones ponen de manifiesto su estrecha relación y quedan entrelazadas de modo que un documento, independientemente de la categoría o las categorías a las que pertenezca, puede también tener una, dos o las tres funciones.

1. LIBROS PERDIDOS Y LIBROS RECUPERADOS

En el prólogo del *Baldo* (1542), tenemos la presencia de varios libros y documentos perdidos. El autor explica que está «trabajando» con una versión redactada por el poeta Juan Acuario, quien a su vez describe las circunstancias del hallazgo accidental del manuscrito del *Baldo* en el marco de una aventura maravillosa. Durante una travesía marítima y después de muchos peligros, Acuario llega junto con sus compañeros de viaje a una isla que «parecía estar más bien hecha por artificio, que no por naturaleza» (Gernert, ed., 2002: 9) y en una cueva encuentran varios suntuosos sepulcros de mármol. Uno es la tumba del poeta Merlino Cocayo, autor original del *Baldo*, y junto a ella al pie de una ventana, en un arca, descubren resguardados los libros del poeta: «Allí vimos muchos libros así de mágica, de astrología, de medicina, de arte de alquimistas. Yo metí la mano entr'ellos y saqué uno d'ellos muy pequeño. Echémelo al seno» (Gernert, ed., 2002: 9). Sucede entonces un cataclismo cósmico que los hace salir corriendo de aquel lugar y fue de ese modo cómo Juan Acuario y luego el autor-traductor último adquieren el *Baldo*. Los libros del poeta Acuario pertenecen a la categoría de *libros perdidos*, pues al escapar del derrumbe, tuvieron que ser abandonados ahí. Así el *Baldo* mismo es entonces un *libro recuperado*.

2. LIBROS PERDIDOS Y LIBROS REFERIDOS

Examinamos dos ejemplos para ilustrar dichas categorías. Primero, en el episodio de la Torre Encantada de la Sabia Donzella del *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, Lisuarte, tras vencer a varios caballeros y protegido de los encantamientos del lugar por la vaina mágica de su espada, apresa a la Sabia Donzella, quien posee una imponente biblioteca con rasgos maravillosos y propicios para la aventura (Neri, 2007a, 2007b):

subieron a lo mas alto dela torre donde ella tenia su libreria en una camara muy apartada: la *qual* era muy grande y toda ala redonda cercada de libros de muchas guarniciones muy ricas: y ala entrada tenia una espera de metal *que* ocupava una gran espacio: tenia todo el astrolabio: todos los sinos y planetas fechos de metal. En *conclusion que* tenía allí artificial otro cielo a figura y sejança de lo de arriba.

Tenía entre los libros dos estatuas de hombres fechas de laton con muchos puztos: rayas: círculos y señales por todo el cuerpo por donde ella sacava mucas cosas delante de su studio. Tenía otrosi hechas de metal la infanta melia y Urganda la desconocida con sos libros abiertos en las manos [...] son las dos mayores sabidoras de arte de encantar que ovo en el mundo ni avra: yo con mucho desseo de les semejar (Díaz, 1526, ff. 74vb-75ra)³.

La biblioteca, a nivel diegético y como espacio maravilloso, tiene como función, además de someter al caballero a una prueba, desarrollar la caracterización de la maga, explicando el origen de sus poderes: librescos y diabólicos. No sólo el espacio y sus propiedades arquitectónicas son maravillosos, sino también los objetos que allí se encuentran, comenzando por los libros. En este momento de la aventura, aparece una breve descripción exterior de los libros que pone énfasis en la riqueza material de los objetos. Además, las estatuas de Urganda y Melía vinculan el episodio con las dos encantadoras de las *Sergas*, cuya relación en la obra estuvo principalmente definida por el deseo de la segunda de poseer libros para incrementar y reforzar con ellos su poder mágico. Esto constituye una referencia intertextual explícita y analéptica a la continuación de Montalvo que establece vínculos directos entre las partes de un ciclo, específicamente con los episodios entorno a los libros mágicos de las *Sergas*. La propia Donzella y el caballero hacen la comparación con Urganda, reforzando el vínculo ya mencionado.

La Donzella, al no poder derrotar con su magia al héroe y perder sus libros, prefiere suicidarse lanzándose de la Torre. La caracterización negativa del personaje se redondea gracias a la presencia demoníaca explícita: su alma es recibida por una legión de diablos. La marca de caracterización infernal que ha acompañado a la maga todo el episodio se reitera por última vez cuando Lisuarte quema los grimorios:

[...] el cavallero les mando poner fuego en la pequeña plaça fuera de la torre y los libros començaron a arder muy fuertemente: y los cavalleros parandomientes al fuego vieron un libro pequeño cubierto de piel negra de alimania levantarse de entre los otros y sobir por el ayre bolando como torbellino y bolvio a caer otra vez en el fuego: y oyeron una boz que dixo. Agora es perdido el gran saber delas mujeres en encantamientos. E la tal ciencia no la alcançara mujeres enestas partes que algo valga salvo enel tiempo del buen rey Artur que la enseñara el grande sabio Merlín: y la muy grande sabidora Urganda la desconocida: que es la flor eneste mundo enestas artes vivirá muy poco tiempo (Díaz, 1526: f. 77vb).

3. Indicamos con cursivas el despliegue de abreviaturas.

La quema de los libros nos ofrece nueva información en la caracterización de estos objetos: su tamaño y, más importante, su naturaleza diabólica y su contenido nefario. Así, estamos ante grimorios demoníacos y el triunfo del héroe no queda concluido hasta que logra su destrucción. Esto refuerza la caracterización misógina de la magia del episodio, asociada con los libros y lo demoníaco. En el episodio encontramos un par de descripciones de estos objetos, enfocadas en su carácter maléfico, más que en el aspecto físico. Los libros del episodio explican al personaje y la aventura, es decir, también tienen una función de caracterización. Además, crean vínculos cíclicos con las obras precedentes, en particular las *Sergas*, convirtiéndolos en parte de un recurso de reescritura que plasma la visión de la magia en el segundo *Lisuarte* del ciclo. Con la historia de los libros de esta maga es posible introducir dos categorías para clasificarlos que aparecen en otras obras del género: la de los *libros perdidos*, en este caso por haber sido quemados, pero también la de los *libros referidos* al remitir a aquellos que poseían Urganda y Melía; y, por lo que toca al contenido y materia, *los libros de magia*.

3. LIBROS COMO UNA MEDIDA

El siguiente fragmento del *Espejo de príncipes y caballeros* de Diego Ortúñez de Calahorra ilustra la categoría de *libros como medida*. Se trata de un recurso discursivo donde la voz narrativa apela al valor de la *brevitas* y los utiliza como recurso de *abbreviatio* para no relatar todo o ciertos detalles de los hechos de algún episodio:

Y porquestas cosas no se cuentan más de por ser principio desta grande historia, passamos por ellas muy sumariamente, sin contar los grandes hechos que estas batallas y en muchos combates que se dieron a la ciudad el gran emperador Trebacio y sus caballeros hicieron, por llegar a contar otros tan altos que en su comparación serían ávidos por superfluos, el principio de los cuales fueron según que en el siguiente capítulo será contado (Ortúñez de Calahorra, 1975: I, 34).

De manera que cierta información queda omitida y no resulta de interés para los fines de la historia presente. Se trata de acontecimientos anteriores y que pertenecen al «[...] principio desta grande historia». El narrador no quiere detenerse en relatar y describirlos, pero los menciona. En algunas variantes del motivo, justamente estos hechos no contados, dan pie a la referencia de algún libro y documento donde serán contadas más detenidamente. La variante del motivo tiene principalmente una función narrativa, pues poco se describe físicamente de ellos, ni se habla del lugar de hallazgo o ubicación. Se trata de un enlace narrativo entre obras del mismo ciclo, pero que nunca ha existido. Así, estos libros por un

lado sirven para justificar una reducción del texto y evitar contarle todo de una vez, categoría del documento como una *medida*, pero por otro lado también es una obra en la categoría de *libros referidos*.

A manera de conclusión y ante la certeza de que el estudio de los libros de caballerías hispánicos ha alcanzado importantes cotas en su desarrollo, proponemos una línea de trabajo y análisis donde los elementos caracterizadores del género ya establecidos, estudiados y acuñados por la crítica puedan ser revisados e interpretados con, aún más, profundidad. Las categorías que proponemos para continuar el análisis de las variantes de los motivos del *manuscrito encontrado*, la *falsa traducción* y el *sabio cronista* buscan ampliar o desdoblarse su sentido para poder establecer relaciones, diseñar o vislumbrar los posibles mundos de ficción que sugieren y que, sin duda, hemos intuido como un enriquecimiento de la narración, pero que ahora necesita ser detallado. Seguidamente, habría que desmenuzar los motivos y los tópicos en sus variantes y sistematizar así sus niveles de funcionamiento y significado en el interior de la narrativa caballeresca. Deseamos observar, ya no con lupa sino con un microscopio electrónico, las entrañas de la conformación del género.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1979), *Amadís: heroísmo mítico cortesano*, Cupsa, Madrid.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2002), «Los cuatro libros de Amadís de Gaula y las Sergas de Esplandián», *Edad de Oro*, 21, pp. 85-116.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2004), «La configuración iconográfica de la literatura caballeresca: el *Tristán de Leonís* y el *Oliveros de Castilla* (Sevilla, Jacobo Cromberger)», *Letras*, 50-51, pp. 51-80.
- CAMPOS GARCÍA ROJAS, Axayácatl (2012), «Variaciones en centro y periferia sobre el *manuscrito encontrado* y la *falsa traducción* en los libros de caballerías castellanos», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 15, pp. 47-60. <http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.15/4Art_Campos.pdf>.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina (2007), «De combates interrumpidos y manuscritos incompletos. En torno a *Quijote I*: 8-9 y los libros de caballerías», *Bulletin of Hispanic Studies*, 84-5, pp. 553-573.
- DELPECH, François (1998a), «El hallazgo del escrito oculto en la literatura española del Siglo de Oro: elementos para una mitología del libro», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 53-1, pp. 5-38.
- DELPECH, François (1998b), «Grimoires et savoirs souterrains: éléments pour une archéo-mythologie du livre magique», en Dominique Courcelles (ed.), *Le pouvoir des livres à la Renaissance. Actes de la journée d'étude organisée par l'École*

- Nationale Des chartes et le Centre de recherche sur l'Espagne des XVIe et XVIIe siècles (Paris, 15 mai 1997)*, École Nationale Des chartes, París, pp. 23-46.
- DÍAZ, Juan (1526), *Lisuarte de Grecia. El octauo libro de Amadis que trata de las estrañas aventuras y grandes proezas de su nieto Lisuarte y de la muerte del inclito rey Amadis*, BNE: R/71, Madrid.
- EISENBERG, Daniel y María Carmen MARÍN PINA (2000), *Bibliografía de los libros castellanos de caballerías*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza.
- FOGELQUIST, James Donald (1982), *El Amadís y el género de la historia fingida*, José Porrúa Turanzas, Madrid.
- GARCÍA GUAL, Carlos (1996), «Un truco de la ficción histórica: el manuscrito reencontrado», *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 10, pp. 47-60.
- GERNERT, Folke (ed.) (2002), *Baldo*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- GUTIÉRREZ TRÁPAGA, Daniel (2015), «Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del *Amadís de Gaula*», en Marta Haro Cortés (ed.), *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*, Universitat de València, Valencia, pp. 503-518.
- GUTIÉRREZ TRÁPAGA, Daniel (2017a), «Magas, magia y libros en los primeros nueve libros del ciclo amadisiano», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 20, pp. 37-58. <<https://ojs.uv.es/index.php/Tirant/article/view/11230>>.
- GUTIÉRREZ TRÁPAGA, Daniel (2017b), *Rewritings, Sequels, and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry: «Aquella Incabable Aventura»*, Tamesis, Woodbridge.
- HARO CORTÉS, Marta (2007), «El *Claribalte* en la imprenta valenciana», en Juan Manuel Cacho Blecua, Ana Carmen Bueno Serrano, Patricia Esteban Erlés y Karla Xiomara Luna Mariscal (eds.), *De la literatura caballeresca al Quijote*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, pp. 249-281.
- HEUSCH, Carlos (2005), «La translation chevaleresque dans la Castille médiévale: entre modélisation et stratégie discursive (à propos de Esc. h-I-13)», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28-1, pp. 93-130. <<https://doi.org/10.3406/cehm.2005.1696>>.
- INFANTES, Víctor (1992), «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial», en Antonio Vilanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, PPU, Barcelona, pp. 467-474.
- INFANTES, Víctor (2004), «Nominar las caballerías o de la titulación de un género», en Folke Gernert (ed.), *Letteratura Cavalleresca Tra Italia e Spanga (Da Orlando al Quijote). Literatura Caballeresca entre España e Italia (Del*

- Orlando *al Quijote*), Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas. Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas. CERES de la Universidad de Kiel, pp. 35-51.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2001), *Imprenta y libros de caballerías*, Ollero y Ramos, Madrid.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2008a), «Edición de los fragmentos conservados del *Amadís de Gaula* medieval. The Bancroft Library. University of California, Berkeley, UCB 115», en *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías: [Madrid, 9 de octubre de 2008 a 19 de enero de 2009]*, Biblioteca Nacional de España, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Madrid, pp. 80-94.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2008b), «Los libros de caballerías castellanos: entre el texto y la imprenta», en Aurelio González y María Teresa Miaja de la Peña (eds.), *Caballeros y libros de caballerías*, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, México, pp. 183-207.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2008c), «Los libros de caballerías y la imprenta», en *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías: [Madrid, 9 de octubre de 2008 a 19 de enero de 2009]*, Biblioteca Nacional de España: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Madrid, pp. 95-120.
- MARÍN PINA, María Carmen (1994), «El tópico de la falsa traducción en los libros de caballerías españoles», en María Isabel Toro Pascua (ed.), *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, Biblioteca Española del Siglo xv, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, Salamanca, pp. 541-548.
- MARÍN PINA, María Carmen (1998), «Motivos y tópicos caballerescos», en Francisco Rico (ed.), *Miguel de Cervantes. Don Quijote de la Mancha. Volumen complementario*, Crítica/ Instituto Cervantes, Barcelona, pp. 857-902.
- MARTÍNEZ, Marcos (2012), *Espejo de príncipes y caballeros (tercera parte)*, Axayácatl Campos García Rojas (ed.), Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- NERI, Stefano (2007a), *Antología de las arquitecturas maravillosas en los libros de caballerías*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- NERI, Stefano (2007b), *L'eroe alla prova: architetture meravigliose nel romanzo cavalleresco spagnolo del Cinquecento*, Edizioni ETS, Pisa.
- ORTÚÑEZ DE CALAHORRA, Diego (1975), *Espejo de príncipes y caballeros*, Daniel Eisenberg (ed.), Espasa-Calpe, Madrid.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci (1987), *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), Cátedra, Madrid.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci (2003), *Sergas de Esplandián*, Carlos Sainz de la Maza (ed.), Castalia, Madrid.

- SARMATI, Elisabetta (2004), «Le Fatiche dell'Umanista: Il Manoscritto Ritrovato nei Libri di Cavalleria e nel *Don Quijote*. Qualche Riflessione Ancora sul Motivo della Falsa Traduzione», en Folke Gernert (ed.), *Letteratura Cavalleresca Tra Italia e Spagna (Da Orlando al Quijote). Literatura Caballeresca entre España e Italia (Del Orlando al Quijote)*, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas. Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas. CERES de la Universidad de Kiel, Salamanca, pp. 372-392.
- SILVA, Feliciano de (2004), *Amadís de Grecia*, Ana Carmen Bueno Serrano y Carmen Laspuertas Sarvisé (eds.), Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- TORQUEMADA, Antonio de (1997), *Obras completas. Don Olivante de Laura*, María Isabel Muguruza Roca (ed.), Biblioteca Castro, Madrid.